



Притурка към Официален вестник на Европейския съюз

Информация и онлайн формуляри: <http://simap.ted.europa.eu>

ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ВЪЗЛОЖЕНА ПОРЪЧКА

Резултати от процедурата за възлагане на обществена поръчка

Директива 2014/24/ЕС / ЗОП

- Проект на обявление
 Обявление за публикуване

РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛАГАЩ ОРГАН

I.1) Наименование и адреси ¹ (моля, посочете всички възлагащи органи, които отговарят за процедурата)			
Официално наименование: Прокуратура на Република България- главен прокурор		Национален регистрационен номер: ² 121817309	
Пощенски адрес: бул. Витоша 2			
Град: гр. София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1000	Държава: BG
Лице за контакт: Маргарита Николова - експерт Обществени поръчки		Телефон: +359 028036035	
Електронна поща: m_nikolova@prb.bg		Факс: +359 029633373	
Интернет адрес/и Основен адрес (URL): http://www.prb.bg/bg/ Адрес на профила на купувача (URL): http://www.prb.bg/bg/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski/otkrita-procedura-za-vzlagane-na-obshestvena-po-22/			
I.2) Съвместно възлагане			
<input type="checkbox"/> Поръчката обхваща съвместно възлагане В случай на съвместно възлагане, обхващащо различни държави – приложимото национално законодателство в сферата на обществените поръчки:			
<input type="checkbox"/> Поръчката се възлага от централен орган за покупки			
I.4) Вид на възлагащия орган			
<input checked="" type="checkbox"/> Министерство или всякакъв друг национален или федерален орган, включително техни регионални или местни подразделения		<input type="checkbox"/> Публичноправна организация	
<input type="checkbox"/> Национална или федерална агенция/служба		<input type="checkbox"/> Европейска институция/агенция или международна организация	
<input type="checkbox"/> Регионален или местен орган		<input type="checkbox"/> Друг тип: _____	
<input type="checkbox"/> Регионална или местна агенция/служба			
I.5) Основна дейност			
<input type="checkbox"/> Общи обществени услуги		<input type="checkbox"/> Настаняване/жилищно строителство и места за отдих и култура	
<input type="checkbox"/> Отбрана		<input type="checkbox"/> Социална закрила	
<input type="checkbox"/> Обществен ред и безопасност		<input type="checkbox"/> Отдих, култура и вероизповедание	
<input type="checkbox"/> Околна среда		<input type="checkbox"/> Образование	
<input type="checkbox"/> Икономически и финансови дейности		<input checked="" type="checkbox"/> Друга дейност: надзор за законност	
<input type="checkbox"/> Здравеопазване			

РАЗДЕЛ II: ПРЕДМЕТ**II.1) Обхват на обществената поръчка****II.1.1) Наименование:**

„Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: " -Продължава в Раздел № VI.3)

Референтен номер: ² ОПИ-1235

II.1.2) Основен CPV код: 79530000

Допълнителен CPV код: ^{1 2} _____

II.1.3) Вид на поръчка

Строителство Доставки Услуги

II.1.4) Кратко описание:

„Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици за нуждите на Администрацията на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор“

Възложителят ще има нужда от предоставянето на следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на български език – в брой страници:

1-ва група езици – 19 500;

2-ра група езици – 7 800;

3-та група езици – 15 500;

4-та група езици – 700;

Посоченият от възложителя прогнозен обем е ориентиран и не задължава възложителя.

II.1.6) Информация относно обособените позиции

Настоящата поръчка е разделена на обособени позиции

Да Не

II.1.7) Обща стойност на обществената поръчка (без да се включва ДДС)

Стойност: 740000

(Моля, посочете общата стойност на обществената поръчка. За информация относно индивидуални поръчки, моля, използвайте раздел V)

или Най-ниска оферта: _____ / Най-висока оферта:

които са взети предвид

Валута: BGN

(за рамкови споразумения – обща максимална стойност за цялата продължителност)

(за динамични системи за покупки – стойност на поръчката/ите, която/които не е/са включена/и в предишни обявления за възлагане на поръчки)

(за поръчки, базирани на рамкови споразумения; ако това се изисква – стойност на поръчката/ите, която/които не е/са включена/и в предишни обявления за възлагане на поръчки)

РАЗДЕЛ II: Описание / Обособена позиция**II.2) Описание ¹****II.2.1) Наименование: ²**

Обособена позиция №:

²

II.2.2) Допълнителни CPV кодове ²

Основен CPV код: ¹ 79530000

Допълнителен CPV код: ^{1 2} _____

II.2.3) Място на изпълнение

Основно място на изпълнение:

Основно място на изпълнение:

Дейностите ще се изпълняват на Територията на Република България.

код NUTS:¹ BG

II.2.4) Описание на обществената поръчка:

(естество и количество на строителни работи, доставки или услуги или указване на потребности и изисквания)

„Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора,

трета и четвърта група езици за нуждите на Администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор"

Писмените преводи ще бъдат от и на следните езици:

- ПЪРВА ГРУПА: 1 - английски, 2 - френски, 3 - немски, 4 - испански, 5 - италиански и 6-руски;
- ВТОРА ГРУПА: 1 - чешки, 2 - полски, 3 - словашки, 4 - словенски, 5 - португалски, 6 - румънски, 7 - турски, 8 - гръцки, 9 - сръбски, 10 - македонски, 11 - хърватски, 12 - украински и 13 - молдовски;
- ТРЕТА ГРУПА: 1 - унгарски, 2 - фламандски (нидерландски, холандски), 3 - датски, 4 - норвежки, 5 - естонски, 6 - шведски, 7 - арабски, 8 - фински (финландски), 9 - албански, 10 - латвийски, 11 - литовски, 12 - фарси (Иран, персийски);
- ЧЕТВЪРТА ГРУПА: 1 - японски, 2 - виетнамски, 3 - ивр

II.2.5) Критерии за възлагане ^{1 2}

Критерий за качество – Име: / Тежест: ^{1 2 2°}

- | | | |
|---|--|----------------------------------|
| 1 | "Техническа оценка" (T _i), състоящ се от следните подпоказатели: | 40 |
| 2 | Подпоказател А - обем на извършване на работа за определен срок при възлагане на спешни преводи, които може да предложи участника по всеки един от езиците, включени в първа група - | 30% от показател T ₁ |
| 3 | Подпоказател В = обем на извършване на работа за определен срок при възлагане на спешни преводи, които може да предложи участника по всеки един от езиците, включени във втора група | 30 % от показател T ₁ |
| 4 | Подпоказател С = предложеният от участник брой дни, за които декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на език, включен в първа група езици - | 20% от показател T ₁ |
| 5 | Подпоказател D = предложеният от участник брой дни, за които декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на език, включен във втора група езици | 20% от показател T ₁ |

Критерий, свързан с разходи – Име: / Тежест: ^{1 2°}

Цена - Тежест: ²¹

60

II.2.11) Информация относно опциите

Опции

Да Не

Описание на опциите:

II.2.13) Информация относно средства от Европейския съюз

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз

Да Не

Идентификация на проекта:

II.2.14) Допълнителна информация:

Финансирането е осигурено от бюджета на ПРБ

РАЗДЕЛ IV: ПРОЦЕДУРА

IV.1) Описание

IV.1.1) Вид процедура

Открита процедура

Ускорена процедура

Обосновка:

Ограничена процедура

Ускорена процедура

Обосновка:

Състезателна процедура с договаряне

Ускорена процедура

Обосновка:

<input type="checkbox"/> Състезателен диалог <input type="checkbox"/> Партньорство за иновации <input type="checkbox"/> Възлагане на поръчка без предварително публикуване на обявление за поръчка в Официален вестник на Европейския съюз в случаите, изброени по-долу (моля, попълнете приложение Г1) <input type="checkbox"/> Публично състезание <input type="checkbox"/> Пряко договаряне (моля, попълнете приложение Г5)
IV.1.3) Информация относно рамково споразумение или динамична система за покупки <input type="checkbox"/> Тази обществена поръчка обхваща сключването на рамково споразумение <input type="checkbox"/> Установена е динамична система за покупки
IV.1.6) Информация относно електронния търг <input type="checkbox"/> Използван е електронен търг
IV.1.8) Информация относно Споразумението за държавни поръчки (GPA) Обществената поръчка попада в обхвата на Споразумението за държавни поръчки (GPA) Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/>

IV.2) Административна информация

IV.2.1) Предишна публикация относно тази процедура ² Номер на обявлението в ОВ на ЕС: 2016/S 233-424454 Номер на обявлението в РОП: 759920 (Едно от следните: Обявление за предварителна информация, използвано като покана за участие в състезателна процедура; Обявление за поръчка; Обявление за доброволна прозрачност ex ante)
IV.2.8) Информация относно прекратяване на динамична система за покупки <input type="checkbox"/> Обявлението обхваща прекратяването на динамичната система за покупки, публикувана с горепосоченото обявление за поръчка
IV.2.9) Информация относно прекратяване на състезателна процедура, обявена чрез обявление за предварителна информация <input type="checkbox"/> Възлагащият орган няма да възлага повече поръчки въз основа на горепосоченото обявление за предварителна информация

РАЗДЕЛ V: ВЪЗЛАГАНЕ НА ПОРЪЧКАТА ¹

Поръчка № (Договор №): 44 Обособена позиция №: 2 Наименование: „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва:" – Продължава в Раздел № VI.3)
--

Възложена е поръчка/обособена позиция

Да Не **V.1) Информация относно невъзлагане**

Поръчката/обособена позиция не е възложена <input type="checkbox"/> Не са получени оферти или заявления за участие или всички са били отхвърлени <input type="checkbox"/> Други причини (прекрътяване на процедурата)
Оригинално обявление, изпратено чрез ⁷ <input type="checkbox"/> eNotices <input type="checkbox"/> TED eSender <input type="checkbox"/> Друго _____ Потребителско влизане в TED eSender: ⁷ _____ Справка за обявления: []-[]-[]-[]-[]-[] ⁷ (година и номер на документа) Дата на изпращане на оригиналното обявление: ⁷ _____ дд/мм/гггг

V.2) Възлагане на поръчката

V.2.1) Дата на сключване на договора 22.06.2017 дд/мм/гггг
V.2.2) Информация относно оферти Брой на получените оферти: 9 Брой на офертите, постъпили от МСП: 0 (МСП – както е определено в Препоръка 2003/361/ЕО на Комисията) Брой на офертите, постъпили от оференти от други държави – членки на ЕС: 0 Брой на офертите, постъпили от оференти от държави, които не са членки на ЕС: 0 Брой на офертите, получени по електронен път: 0
Поръчката е възложена на група от икономически оператори Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/>

V.2.3) Наименование и адрес на изпълнителя ¹			
Официално наименование: „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД		Национален регистрационен номер: ² 103913291	
Пощенски адрес: ул. „ Цар Асен II“, № 11, офис 4			
Град: София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 9000	Държава: BG
Електронна поща: office_varna@mitra-bg.com		Телефон: +359 52620280	
Интернет адрес: (URL) http://mitratranslations.com/bg/		Факс: +359 52603357	
Изпълнителят е МСП			Да <input checked="" type="checkbox"/> Не <input type="checkbox"/>
V.2.4) Информация относно стойността на поръчката/обособената позиция (без да се включва ДДС)			
Първоначална обща прогнозна стойност на поръчката/обособената позиция: ² 740000			
Обща стойност на поръчката/обособената позиция: 740000			
или Най-ниска оферта: / Най-висока оферта:			
които са взети предвид			
Валута: BGN			
(за рамкови споразумения – обща максимална стойност за тази обособена позиция) (за динамични системи за покупки – стойност на поръчката/ите за тази партида, която/които не е/са включена/и в предишни обявления за възлагане на поръчки) (за поръчки, базирани на рамкови споразумения; ако това се изисква – стойност на поръчката/ите за тази партида, която/които не е/са включена/и в предишни обявления за възлагане на поръчки)			
V.2.5) Информация относно възлагането на подизпълнител/и			
<input type="checkbox"/> Има възможност поръчката да бъде възложена на подизпълнител/и			
Стойност или дял от поръчката, които е възможно да бъдат възложени на подизпълнители ⁴			
Стойност, без да се включва ДДС: _____ Валута: BGN			
Дял: _____ %			
Кратко описание на дела от поръчката, който ще бъде възложен на подизпълнители:			

РАЗДЕЛ VI: ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ

VI.3) Допълнителна информация: ²
Посочената стойност на договора е прогнозна, като реалната му стойност може да бъде по-малка от посочената и ще бъде определена според реалното потребление на услугата за периода на договора. Продължава от Раздел II.1.) и Раздел V) Наименование: "за първа, втора, трета и четвърта група езици за нуждите на Администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор"

VI.4) Процедури по обжалване

VI.4.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване		
Официално наименование: Комисия за защита на конкуренцията		
Пощенски адрес: бул. Витоша № 18		
Град: София	Пощенски код: 1000	Държава: BG
		Телефон: +359 29884070
Електронна поща: срсadmin@срс.bg		Факс: +359 29807315
Интернет адрес (URL): http://www.срс.bg		
VI.4.2) Орган, който отговаря за процедурите по медиация ²		
Официално наименование:		

Пощенски адрес:		
Град:	Пощенски код:	Държава:
		Телефон:
Електронна поща:	Факс:	
Интернет адрес (URL):		
VI.4.3) Подаване на жалби Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби:		
VI.4.4) Служба, от която може да бъде получена информация относно подаването на жалби ²		
Официално наименование:		
Пощенски адрес:		
Град:	Пощенски код:	Държава:
		Телефон:
Електронна поща:	Факс:	
Интернет адрес (URL):		
VI.5) Дата на изпращане на настоящото обявление Дата: 28.06.2017 дд/мм/гггг		

ПРИЛОЖЕНИЕ Г1 – ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ

Основания за възлагането на поръчката без предварително публикуване на обявление за поръчка в Официален вестник на Европейския съюз

Директива 2014/24/ЕС

(моля, изберете съответната опция и представете обяснение)

1. Основания за избор на процедура на договаряне без предварително публикуване на обявление за поръчка в съответствие с член 32 от Директива 2014/24/ЕС

Няма оферти или няма подходящи оферти/заявления за участие в отговор на

- открита процедура
- ограничена процедура
- За услуги/стоки за научноизследователска и развойна дейност при строгите условия, указани в директивата (само за доставки)
- Строителството, доставките или услугите могат да бъдат предоставени само от определен икономически оператор поради следната причина:
- отсъствие на конкуренция по технически причини
- обществена поръчка с цел създаване или придобиване на уникално произведение на изкуството или творческо изпълнение
- защита на изключителни права, включително права върху интелектуална собственост
- Изключителни неотложни обстоятелства, предизвикани от непредвидими за възлагащия орган събития, и в съответствие със строгите условия, указани в директивата
- Допълнителни доставки от първоначалния доставчик, възложени при строгите условия, указани в директивата
- Ново/и строителство/услуги, които представляват повторение на съществуващи строителство/услуги и които са възложени в съответствие със строгите условия, указани в директивата
- Поръчка за услуги, предхождана от конкурс за проект, възложена съгласно предвидените в

- конкурса за проект правила на победителя или на един от победителите в него
- Осигуряване на доставки, които са котиран и закупени на стокова борса
- Покупка на доставки или услуги при особено изгодни условия
- от доставчик, който окончателно прекратява своята стопанска дейност
- от ликвидатори или синдици при несъстоятелност, споразумение с кредитори или сходна процедура съгласно националните правила и разпоредби
2. Други основания за възлагане на поръчката без предварително публикуване на покана за участие в състезателна процедура в Официален вестник на Европейския съюз
- Обществената поръчка не попада в обхвата на приложение на директивата

3. Обяснение

Моля, обяснете по ясен и разбираем начин защо възлагането на поръчката без предварително публикуване в Официален вестник на Европейския съюз е законосъобразно, като посочите съотносимите факти и когато е уместно, правните заключения в съответствие с директивата: (максимум 500 думи)

ПРИЛОЖЕНИЕ Г5 – ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ НА НИСКА СТОЙНОСТ

Основания за възлагане на поръчка чрез пряко договаряне

ЗОП

(моля, изберете съответната опция и представете обяснение)

1. Основания за избор на процедура на пряко договаряне

Строителството, доставките или услугите могат да бъдат предоставени само от определен икономически оператор поради следната причина:

- отсъствие на конкуренция поради технически причини
- обществена поръчка с цел създаване или придобиване на уникално произведение на изкуството или творческо изпълнение
- защита на изключителни права, включително права върху интелектуална собственост
- За услуги/стоки за научноизследователска и развойна дейност при строгите условия, указани в ЗОП (само за доставки)
- Допълнителни доставки от първоначалния доставчик, възложени при условията, указани в ЗОП
- Предмет на поръчката е доставка на стока, която се търгува на стокова борса, съгласно списък, одобрен с акт на Министерския съвет, по предложение на министъра на финансите
- Покупка на доставки или услуги при особено изгодни условия
- от доставчик, който окончателно прекратява своята стопанска дейност
- от ликвидатори или синдици при несъстоятелност, споразумение с кредитори или сходна процедура съгласно националните правила и разпоредби
- Поръчката е за услуги, предложена от конкурс за проект, възложена съгласно предвидените в конкурса за проект правила, на победителя или на един от победителите в него
- Необходимо е неотложно възлагане на поръчката поради изключителни обстоятелства, предизвикани от събития, които не могат да бъдат предвидени от възложителя и не е възможно спазване на сроковете по чл. 178, ал. 2 и 3 от ЗОП
- Процедурата за възлагане чрез публично състезание е прекратена, тъй като няма подадени оферти или подадените оферти са неподходящи и първоначално обявените условия не са съществено променени
- За много кратко време възникне възможност да се получат доставки или услуги, при особено изгодни условия и на цена, значително по-ниска от обичайните пазарни цени
- Необходимо е повторение на строителство или услуги, възложени от същия възложител/и на първоначалния изпълнител, при наличие на условията, посочени в ЗОП
- Обществената поръчка е за услуги по приложение № 2 и е на стойност по чл. 20, ал. 2, т. 2 от ЗОП

2. Обяснение

Моля, обяснете по ясен и разбираем начин защо възлагането на поръчката чрез пряко договаряне е законосъобразно, като посочите съотносимите факти и когато е уместно, правните заключения в съответствие със ЗОП: (максимум 500 думи)

Възлагащият орган/възложителят носи отговорност за гарантиране на спазване на законодателството на Европейския съюз и на всички приложими закони.

- 1 моля, повторете, колкото пъти е необходимо
- 2 в приложимите случаи
- 4 ако тази информация е известна
- 7 задължителна информация, която не се публикува
- 20 може да бъде присъдена значимост вместо тежест
- 21 може да бъде присъдена значимост вместо тежест; ако цената е единственият критерий за възлагане, тежестта не се използва